

# Chlorfreies Schwimmen im eigenen Garten

Ein Schwimmbad im eigenen Garten ist ein toller Luxus. Das kühle Nass befindet sich direkt vor der Tür und bietet Erfrischung sowie Sportmöglichkeit in einem. Natürliche Schwimmteiche und Badegärten sind nicht nur ein Stück Natur mit ökologischen Vorteilen. Ein Bad in natürlichen Schwimmteichen ist auch eine Wohltat für Menschen, die auf Chlor reagieren.



Fotos: A. Näf, Bioteich AG, Neureinach

Natürliche Schwimmteiche und Badegärten sind seit Längerem immer öfter in privaten Gärten anzutreffen. Es gibt aber auch öffentliche Schwimmbäder dieser Art z.B. in St. Gallen, Winterthur oder Greifensee. Neben Schwimmen und Sonnenbaden bieten Badegärten die gesamte Faszination der Natur. Es gibt in dieser Welt der Fauna und Flora jederzeit etwas Interessantes zu beobachten und zu entdecken.



Alfred Näf, Geschäftsführer von Bioteich®, stellt einen Trend «zurück zur Natur» fest. Er teilt die Begeisterung für Schwimmteiche mit vielen Menschen und gibt uns Auskunft über die diversen Aspekte eines Naturschwimmbades.

## ■ Erklären Sie uns bitte das Prinzip eines Naturschwimmbades?

Ein natürlicher Schwimmteich ist ein Stück Natur im eigenen Garten. Es handelt sich dabei um ein in sich abgeschlossenes Ökosystem, einer Kombination zwischen einem Swimmingpool und einem Feuchtbiotop. Die Herzstücke des Systems sind der Klärteich, in dem das Wasser permanent gereinigt wird und die Umwälzpumpe, die für eine ständige Wasserbewegung sorgt. Geeignete Pflanzen fungieren im Klär-

teich als lebende Filter indem sie Nährstoffverbindungen, Phosphate und Schadstoffe aufnehmen und sie als Dünger nutzen. Dadurch wird den Algen die Lebensgrundlage entzogen und somit deren Wuchs eingedämmt. Das so gereinigte Wasser wird zur Quelle gepumpt und plätschert über einen kleinen Bachlauf zurück in den Bioteich, wobei es genau wie in der Natur mit Sauerstoff angereichert wird. Hier beginnt der Kreislauf von Neuem.

## ■ Gibt es auch gesundheitliche Vorteile?

Für Menschen, die empfindlich auf Chlor reagieren, ist das Schwimmen in sauberem, klarem und unbelasteten Wasser eine Wohltat. Es werden keinerlei Chemikalien zur Aufbereitung verwendet, deshalb bieten die Badegärten einen entscheidenden gesundheitlichen Vorteil. Es kommt weder zu Haut- noch Augenreizungen durch Chlor, da sich das Wasser auf natürliche Weise selbst reinigt.

## ■ Was sind die Motivationen, einen Schwimmteich im eigenen Garten einzurichten?

Natürliche Schwimmteiche bieten mehr als Schwimm- und Sportgelegenheiten. Es können zum Beispiel Vögel, Amphibien und Insekten beobachtet werden, die Unterschlupf gefunden haben in dieser Oase der Ruhe.

## ■ Werden in den Schwimmteichen auch Fische oder Molche angesiedelt?

Molche und Amphibien stellen sich von alleine ein. Diese stören aber den Schwimmer in keiner Weise, da sie sich als Fluchttiere grösstenteils im vom Pflanzen bewachsenen Regenerations teil aufhalten, um sich vor Störungen zu schützen.

Beim Aussetzen von Fischen ist allerdings Vorsicht geboten. Goldfische, Karpfen oder Koys gehören nicht in ein Biotop, da sie das ökologische Gleichgewicht stören und erst noch für übermässigen Nährstoffeinsatz im Wasser sorgen. Kleine Biotopfische wie Elritzen, Moderlieschen oder Stichlinge stellen kein Problem dar.

## ■ Mit welchen Kosten muss gerechnet werden und wie lange dauert es von der Planung bis zur Fertigstellung eines Schwimmteichs?

Ein Schwimmteich kann, von der Planung bis zur Fertigstellung, in drei Monaten gebaut werden. Die Kosten hängen sehr stark von der topografischen Situation ab. Für einen Schwimmbecken von 8×4 m werden maximal 90 m<sup>2</sup> Wasserfläche gebraucht. Es kann auch etwas weniger sein, je nach Wunsch des Kunden.

## ■ Was fasziniert Sie persönlich an einem Schwimmteich?

Ich bin in der Stadt aufgewachsen und habe als Kind jede Gelegenheit genutzt, mich an einem Gewässer oder einem Teich aufzuhalten. In der heutigen Zeit wird die Natur überall zurückgedrängt. Nun haben wir die Gelegenheit erhalten, sie in unseren Garten zurückzuholen.

## ■ Was möchten Sie unseren Lesern noch mitteilen?

Nehmen Sie sich ein paar Stunden Zeit, um an einem Biotop zu beobachten, was sich dort alles abspielt. Sie werden bestimmt Lust bekommen, diese Vielfältigkeit von Pflanzen und Tieren auch im eigenen Garten erleben zu dürfen.

■ Karin Stalder, aha!

# Se baigner dans une eau non chlorée

Avoir une piscine dans son jardin, c'est un luxe. La fraîcheur assurée à tout instant, pour le plaisir ou pour le sport. Les piscines naturelles et les étangs de baignade ne sont pas seulement naturels et écologiques, ils font aussi le bonheur des personnes qui sont sensibles au chlore, car aucun produit chimique n'est utilisé pour préparer l'eau.

Depuis longtemps déjà, les piscines naturelles et les jardins de baignade se multiplient dans les jardins privés. Mais il y a aussi des piscines publiques de ce type, à Saint-Gall, à Winterthur ou à Greifensee. En plus de la natation et des bains de soleil, on y jouit de la beauté de la nature. Dans cette faune et cette flore, il y a toujours quelque chose d'intéressant à observer et à découvrir.



Alfred Näf, le directeur de Bioteich®, constate une réelle tendance au « retour à la nature ». Il nous parle de la fascination pour les étangs de baignade et nous explique les divers aspects techniques de ces piscines naturelles.

## ■ Pouvez-vous nous expliquer le principe de la piscine naturelle ?

Une piscine naturelle, c'est un petit coin de nature dans votre jardin. Il s'agit d'un écosystème fermé, une piscine combinée à un biotope humide. Au cœur du système se trouvent un bassin d'assainissement dans lequel l'eau est purifiée en permanence et la pompe de circulation qui assure un mouvement constant de l'eau. Dans le bassin d'assainissement, des plantes spécialement choisies servent de filtre vivant en absorbant les éléments nutritifs, les phosphates et les substances nocives, qu'elle utilisent comme engrais. Les algues se voient ainsi privées de leur milieu naturel et leur croissance est freinée. L'eau purifiée est pompée jusqu'à la source et retourne dans l'étang naturel en passant par une petite cascade, où elle est oxygénée, comme dans la nature. Et le cycle recommence à nouveau.

## ■ Quels sont les avantages pour la santé ?

Pour les gens qui font une réaction au

chlore, c'est un bienfait de se baigner dans une eau propre, claire et non polluée. Aucun produit chimique n'est utilisé pour préparer l'eau si bien que les jardins de baignade sont un formidable atout en matière de santé. Il n'y a pas d'irritations cutanées ou oculaires dues au chlore puisque l'eau se purifie de manière naturelle.

## ■ Quelles sont les motivations pour installer un étang de baignade dans son jardin ?

Les piscines naturelles vous offrent plus que le simple plaisir de nager et de faire du sport. On peut y observer des oiseaux, des batraciens et des insectes qui ont trouvé refuge dans cet oasis de paix et de tranquillité.

## ■ Est-ce qu'on introduit aussi des poissons ou des tritons dans ces bassins ?

Les tritons et les batraciens s'adaptent parfaitement dans les bassins. Ils ne dérangent pas les nageurs puisqu'ils se cantonnent la plupart du temps dans le bassin de régénération, où ils sont tranquilles. Mais il faut faire attention avec les poissons. Il ne faut pas introduire dans ce biotope de poissons rouges, de carpes ou de carpes japonaises car ils rompent l'équilibre écologique et nécessitent un apport excessif de nutriments dans l'eau. Par contre, les petits poissons comme les vairons, les loches d'étang ou les épinoches ne posent aucun problème.

## ■ Combien coûte l'installation d'une piscine naturelle et combien de temps faut-il compter entre la planification et la réalisation ?

On peut construire en trois mois un étang de baignade. Le coût dépend en grande partie de la situation topographique. Pour un bassin de 8×4 m, il faut

compter une surface d'eau de 90 m<sup>2</sup> au maximum. Mais on peut réduire cette surface selon les désirs du client.

## ■ Qu'est-ce qui vous séduit dans un étang de baignade ?

J'ai grandi en ville et enfant, chaque fois que je le pouvais, j'allais me baigner dans un cours d'eau ou dans un étang. Aujourd'hui, la nature disparaît de plus en plus. Grâce à ces piscines, nous pouvons reconstruire un coin de nature dans notre jardin.

## ■ Quels conseils aimeriez-vous donner à nos lecteurs ?

Allez passer quelques heures à observer un biotope, pour découvrir tout ce qui s'y passe. Cela vous donnera cer-



tinement envie de retrouver cette diversité de plantes et d'animaux dans votre jardin.

■ Karin Stalder, aha!

■ Traduction : Rolf Lüthi Übersetzungen AG, Berne